

LIST OF CONTENTS

List of Figures.....	7
List of Tables	11
Preface	13
Acknowledgements	15
CHAPTER 1 COMMUNICATING IN BUSINESS AND TECHNOLOGY: AN INTRODUCTION	19
1.1 Scope and Audience of this Book.....	19
1.2 What is Business and Technical Communication?	21
1.3 Psycholinguistic Applications to Business and Technical Communication.....	22
1.4 Definition of Psycholinguistics	22
1.5 A Communication Model	24
1.6 Communicative Skills and Linguistic Levels	26
1.7 Composition of this Book	29
Study Questions	30
CHAPTER 2 LANGUAGE NEEDS IN BUSINESS AND TECHNICAL COMMUNICATION	31
2.1 Introduction	31
2.2 The Flow of a Technical Concept in Industry and Its Consequences for Communication	37
2.3 General Communication Needs in Business and Technology.....	39
2.3.1 Language and Communication vs. Other Needs	40
2.3.2 Communication Activities	43
2.3.3 Technical Writing as a Special Communication Activity	45
2.4 Potential and Real Foreign Language (FL) Needs in Business and Technology	46
2.4.1 Potential Needs	46
2.4.2 Frequency and Importance of Real Contacts and Occurrence of Problems	56
2.4.3 Summary of Potential Needs and Frequency and Occurrence of Problems	74
2.5. Strategies to Fulfill the Language and Communication Needs of Business Managers and Engineers	78

Summary	87
Study Questions	88
Assignment 2.1: Language Needs Analysis Questionnaire to be Given at Universities, Research Laboratories, and Industrial Businesses.....	90
CHAPTER 3 LINGUISTIC REGISTERS AND TERMINOLOGY	93
3.1 The Concept of Register	94
3.2 The Characteristics of the Business Register	98
3.3 The Characteristics of the Scientific/Technical (ST) Register	99
3.4 The Lexical Characteristics of the Business and Scientific/Technical Registers	101
3.5 The Syntax of the Business and ST Register	107
3.6 Rhetorical Functions and Textual Discourse Features of the Business and Scientific/Technical Registers.....	109
Summary	113
Study Questions	114
Assignment 3.1: Linguistic Analysis of Business Register	115
Assignment 3.2: Linguistic Analysis of Scientific Register	115
Assignment 3.3: Syntactic Analysis of Technical Register	115
CHAPTER 4 THE LISTENING AND READING PROCESSES	117
4.1 Basic Theories of Listening and Reading	118
4.2 Psycholinguistics and Reading.....	126
4.2.1 Characteristics of the Reader	127
4.2.1.1 Background Knowledge and Schemata	127
4.2.1.2 Lexical Knowledge.....	132
4.2.1.3 Metacognitive Knowledge.....	133
4.2.1.4 The Reader's Inferencing Capacity.....	134
4.2.1.5 Style of Reading	135
4.2.2 Characteristics of Text.....	137
4.2.2.1 General Discourse Structure	137
4.2.2.2 Cohesion	139
4.2.2.3 Coherence	141
4.2.3 The Interaction Between the Reader and Text: A Concept of Readability.....	144
4.3 Listening Compared to Reading	146
Summary.....	149
Study Questions	150

5.1	Psycholinguistics and the Language Production Processes.....	153
5.2	Writing and Speaking Processes.....	157
5.2.1	Writing.....	158
5.2.2	Speaking.....	160
5.2.3	Reviewing and Revision.....	163
5.3	Similarities Between Writing and Speaking.....	167
5.4	Differences Between Writing and Speaking.....	168
5.4.1	Generalizations.....	169
5.4.2	Linguistic Aspects.....	170
5.5	Readability: Implications for the Writer.....	171
5.6	Use of Computers in Writing and Communication.....	175
5.7	Conclusions and Implications for the Business Manager and Engineer.....	177
	Study Questions.....	179

CHAPTER 6 NATIVE AND FOREIGN LANGUAGE READING AND WRITING: TRANSLATION AND OTHER CROSS-LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL ASPECTS

6.1	Introduction.....	181
6.2	Implications of the Cognitive Language Comprehension and Production Model.....	182
6.2.1	Lexicon and Bilingualism.....	188
6.2.2	Second Language Acquisition and Translation.....	193
6.3	Languages Processed and Produced as Native and Foreign Languages.....	201
6.3.1	Are Different Languages Processed and Produced in Different Ways?.....	203
6.3.2	Commonalities and Differences Between a Specific Language Used as a Native Language and as a Foreign Language.....	204
6.3.3	Simplifying Business and Technical English for Nonnative Speakers.....	208
6.4	Transfer from One Language to Another in the Language User.....	211
6.4.1	Reading and Writing.....	214
6.4.1.1	Syntax.....	214
6.4.1.2	Lexis.....	216
6.4.1.3	Text.....	222
6.4.1.4	Reading.....	224
6.4.1.5	Reading and Writing.....	225
6.4.2	Translation: A Special Case of Interlingual Transfer.....	227
6.5	Interactive Partial Parallel Strategy: Interlingual Transfer in Foreign Language Comprehension and Production.....	228

6.5.1	Reading and Syntax	229
6.5.2	Translation and Syntax	230
6.5.3	Discourse and Culture in Foreign Language Use and Translation	230
6.6	Implications for Technical and Business Communication	234
6.6.1	Dealing with Lexicon and Culture in Foreign Language Communication.....	235
6.6.2	Writing Readable Texts for an International Audience	239
6.6.3	The Effectiveness of Human vs. Machine Translation	240
6.6.4	Effective Foreign Language Learning.....	244
	Summary	245
	Study Questions	247

CHAPTER 7 TECHNICAL AND BUSINESS NEGOTIATION: THE LISTENING AND SPEAKING PROCESSES IN INTERNATIONAL COMMUNICATION 249

7.1	Introduction	249
7.2	What Is Your Negotiating Situation?.....	250
7.3	How Can You Negotiate?.....	253
7.4	How Can You Increase the Quality of Your Negotiation Strategy at Home and Abroad?	257
	Summary	266
	Study Questions	267
	Assignment 7.1: Questionnaire about the Strength of Listening	268
	Assignment 7.2: Questionnaire about Cultural Factors in International Negotiations.....	269

CHAPTER 8 THE READING AND WRITING PROCESS IN TECHNICAL DOCUMENTATION 275

8.1	What is Your Writing Situation?	276
8.2	How Do You Communicate with Your Readers?	279
8.3	How Can You Increase the Quality of Your Writing?.....	280
8.4	The Total Document	284
8.5	Psycholinguistic Issues	286
	Summary	288
	Study Questions	289
	Assignment 8.1: Questionnaire for Managers Involved in Technical and Business Communication	290

CHAPTER 9 PROPOSALS AND EXECUTIVE SUMMARIES 293

9.1	Kinds of Proposals	293
-----	--------------------------	-----

9.2	Proposal Format.....	295
9.3	Electronic Proposal Writing	304
9.4	Executive Summaries.....	306
	Summary.....	312
	Assignment 9.1: Case Problem of Request for Proposal.....	313
	Assignment 9.2: Analysis of an Executive Summary.....	314
CHAPTER 10 THE INTERNATIONAL PRACTICE OF BUSINESS AND TECHNICAL COMMUNICATION		317
10.1	Language Needs.....	318
10.2	Linguistic Registers and Terminology	320
10.3	Creating Readable Documents.....	322
10.4	Producing Comprehensible Speech	326
10.5	Cross-linguistic and Cross-cultural Aspects of Communication	327
10.6	Use of Computers in writing and Communication	328
10.7	Negotiation	329
	Conclusion	330
Bibliography		333
Glossary		361
Author's Index.....		367
Subject Index		373

LIST OF FIGURES

Figure	Title	
1.1	Sender-Receiver Model	24
1.2	Conditions for Effective Skills.....	26
1.3	Verbal Communication Subdivided into Skills.....	27
1.4	A Stratified Hierarchical Description of the Language User's Processing and Production.....	28
1.5	Linguistic Levels of Communication.....	29
2.1	Hierarchy of Human Needs.....	33
2.2	Different Types of Language Needs and Their Overlap	36
2.3	The Internal and External Communicative Situations for a Company	37
2.4	Framework of a Model for Analysis of Information Needs and Presentation	38
2.5	Ranking of Foreign Countries' Investments in the United States	53
2.6	World Trade Relations, Focusing on the US, the EC, and Japan....	57
2.7	The Size of European Community Countries Relative to Their Import and Export Positions	59
2.8	Measures Which can be Taken by Firms to Increase the Opportunities in Markets with Another Language and Culture	80
2.9	Geographical Areas, Cultures, and Languages	82
3.1	Specialized Registers Within the Realm of Common Language.....	96
3.2	Continuum of Language Registers, from Most General to Most Specific from the Perspective of the Audience	97
3.3	Distribution of Vocabulary in the Common Language, the Business Register, and the Scientific/Technology Register	102
3.4	Instances of Writing Done on-the-job by Professionals.....	110
3.5	Clustering of 64 Speech Acts.....	111
4.1	Speech Production and Comprehension Processes	119
4.2	A Cognitive Model of the Listener and the Reader.....	123
4.3	Possible Operations of the Language Parser in Listening and Reading	124
4.4	Linguistic Levels in the Communication Process	125
4.5	Knowledge Integration from Texts: Constructing New Schemata from a Combination of Old Schemata.....	129
4.6	Top-level Structure of a Text.....	138
5.1	A Cognitive Model of the Writer and Speaker	154

5.2	Possible Operation of the Language Generator in Speaking and Writing.....	155
5.3	Different Data Sources for Different Aspects of Writing and Speaking	160
5.4	The Role of the Monitor in a Partially Parallel Production Process	162
5.5	An Interactive Writer-Reader Readability Model.....	174
6.1	Relationships Between the Conceptual System (with cultural extensions or semantic voids) and Different Lexicons in the Brain of a Chinese-English Bilingual.....	187
6.2	English and Other Languages Processed and Produced as Native and Foreign Languages Specified per Skill and Linguistic Level: A List of Studies	202
6.3	Summary of Significant Effects of Syntactic Factors in Reading and Writing English Technical and Fiction Texts.....	205
6.4	The Linguistic Interdependence Model	212
6.5	More Than One Language Produced and Processed at the Same Time in the Human Brain Specified per Skill and Linguistic Level: A List of Studies Providing Experimental Evidence.....	212
6.6	Three Lexicons and Their Relationship to the Conceptual System: The Example of a Vietnamese Native	218
6.7	Three Types of Relationships Between two Lexicons and the Conceptual System: Cognates, Formal Contrasts, and Misleading Cognates: the Example of a Vietnamese Native Dealing with French and English	219
6.8	Profile of the Ideal Writer of Readable Technical Texts	239
6.9	Human versus Machine Translation: Cost Effectiveness and Speed	242
7.1	Stages of the Negotiation Process.....	251
7.2	A Speaking and Listening Turn During a Negotiation Session.....	254
7.3	Kinds of Negotiation Questions.....	255
7.4	Negotiation Strategies.....	258
7.5	A Variety of Cultural Styles of Organization of Discourse.....	259
7.6	Cultural and Linguistic Typologies Within Europe	262
7.7	Suggestions for Better Business Negotiation	266
8.1	Preview Questions for Writing	276
8.2	The Documentation Hierarchy.....	277
8.3	Factors Affecting the Readability of a Text.....	279
8.4	The Flow of a Concept from Writer to Reader	280
8.5	Guidelines for Clear Writing	281
8.6	Evaluation of the Readability of a Text	283
8.7	Basic Writing Plan for All Reports.....	284
8.8	Pyramidal Structure with Relevant Reading Strategies.....	285
8.9	Writing Plan for a Semiformal Proposal.....	287

8.10	Checklist: Does Your Document Meet Your Intentions?.....	287
9.1	Parts of a Proposal	297
9.2	Cover Page for a Proposal	298
9.3	Gantt Chart for One Stage of the Space Shuttle Operation	300
9.4	New Proposal Format: Pyramidically Structured.....	302
9.5	Critical Questions to Guide Proposal Writing	303
9.6	A Typical Executive Summary: Spectrum Needs for Low Earth Orbit Mobile Satellite Communications Above 1 Ghz	307
9.7	Executive Summary: Earth Observing System.....	307

LIST OF TABLES

Table	Title	
2.1	Communication in a Typical Day and Preferred Modes of Communication by 319 Asian Managers	40
2.2	Summarizing Table of Potential Foreign Language Needs in Technology and Business	49
2.3	Trade Imbalance Between Northern (Germanic) and Southern (Greco-Latin) European Countries Within the EC.....	58
2.4	Total Monetary Value of Dutch Export to Areas Where a Specific Language is Spoken	60
2.5	Importance and Frequency of Real Contacts	62
2.6	Frequency of Real Problems	64
2.7	Communication Difficulties Between German Buyers and Sellers and their Foreign Partners: A Mutual Misperception.....	68
2.8	GPN vs. Exports of Germany, Japan, and the United States – 1991	70
4.1	Taxonomy of Coherence Relations.....	142
5.1	Proportion of Time Spent on Conceptualization and Formulation Stages During the Writing and Speaking Processes.....	159
5.2	Proportion of Time Spent on Speech and Silence During the Conceptualization and Formulation Stages.....	159
5.3	Summary of Results of the Effects of Specific Variables on a Writer's Choice of Syntax	166
7.1	Successful Negotiation Tactics	264
9.1	Parts of Reports Managers Read.....	296